

Hildegard Maria Mader

Von Paris nach Kairo: Wissenstransfer im *Paris-Bericht* Rifā'a Rāfi' aṭ-Ṭaḥṭāwīs

Transkulturalität – Translation – Transfer, Band 54

Herausgegeben von

Dörte Andres/Martina Behr/Larisa Schippel/Cornelia Zwischenberger

Hildegard Maria Mader

**Von Paris nach Kairo:
Wissenstransfer im *Paris-Bericht*
Rifā‘a Rāfi‘ aṭ-Ṭahṭāwīs**

Ein Beitrag zur Übersetzungsgeschichte Ägyptens
im 19. Jahrhundert

Umschlagabbildung: Denkmal des Rifā'a Rāfi' aṭ-Ṭaḥṭāwī in Naser City, Sohag, Ägypten
© Roland Unger – wikipedia commons. URL: [https://commons.wikimedia.org/wiki/
File:SohagTahtawiMemorial.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:SohagTahtawiMemorial.jpg)
Porträt der Autorin © Georg Wilke

ISBN 978-3-7329-0841-7
ISBN E-Book 978-3-7329-9119-8
ISSN 2196-2405

© Frank & Timme GmbH Verlag für wissenschaftliche Literatur
Berlin 2022. Alle Rechte vorbehalten.

Das Werk einschließlich aller Teile ist urheberrechtlich geschützt.
Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechts-
gesetzes ist ohne Zustimmung des Verlags unzulässig und strafbar.
Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen,
Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in
elektronischen Systemen.

Herstellung durch Frank & Timme GmbH,
Wittelsbacherstraße 27a, 10707 Berlin.
Printed in Germany.
Gedruckt auf säurefreiem, alterungsbeständigem Papier.

www.frank-timme.de

Inhaltsverzeichnis

Formelles und Begriffliches	7
Einleitung	9
1 Überlegungen	15
1.1 Das Interesse an diesem Text	15
1.2 Theoretische Grundlagen	18
2 Forschungsliteratur	27
2.1 Reforme und Begründer der Nahḍa	27
2.2 Der Translator	34
3 Ein Muslim entdeckt Europa. Rifā'a aṭ-Ṭaḥṭāwī in Paris	37
3.1 Historische Einführung – Muhammad Ali in Ägypten	37
3.2 Biografie aṭ-Ṭaḥṭāwīs	41
3.3 Taḥliṣ al-ibriz fi taḥliṣ bāriz	49
3.3.1 Die arabischen Textfassungen	49
3.3.2 Die Übersetzungen	50
3.3.3 Zur Grammatik des Titels	52
3.3.4 Zur Bedeutung des <i>Paris-Berichts</i>	52
3.3.5 Der Aufbau des Buches	55
4 Die Translationskultur – Voraussetzungen und Auswirkungen	59
4.1 Die historische Translationsinitiative Muhammad Alis	59
4.2 Die Studienmission in Paris 1826–1831	64

4.3 Die Zeit des Übersetzens	75
4.4 Die Sprachenschule In Kairo (1837–1849)	81
4.5 Translatorischer Habitus aṭ-Ṭaḥṭāwīs	86
4.6 Die sozio-linguistische Umgebung	92
5 Akteure und Netzwerke	97
5.1 Muhammad Ali	97
5.2 Al-‘Aṭṭār	98
5.3 Jomard und Silvestre de Sacy	99
5.4 Die Schüler aṭ-Ṭaḥṭāwīs	101
5.5 Gegner	102
Schlussfolgerung	105
Bibliografie	107
Abstract	113